



PRESENTACIÓN

El presente número de *Traslaciones*, coordinado por Sylvia Nogueira, se ocupa de la escritura académica y profesional y considera aspectos diversos de los trabajos finales de carreras de grado y de posgrado. En ambos niveles las instituciones han debido abordar esta problemática estableciendo normativas, evaluando las producciones y elaborando dispositivos pedagógicos que acompañen al estudiante en ese trayecto, que implica para él enfrentar desafíos complejos que lo interpelan desde distintos lugares. Si bien son los seminarios de tesis y los talleres de escritura del trabajo final los que asumen las mayores responsabilidades apoyando las tareas que realizan los directores o tutores, las prácticas de escritura anteriores constituyen un avance considerable. Estas pueden darse en instancias pedagógicas específicas o en el marco de diferentes asignaturas que dedican un espacio a géneros evaluativos con diversas modalidades, como son entre otros las ponencias (a las que atiende una de las colaboraciones de este número), las monografías, los informes de lectura o los parciales domiciliarios. En muchas áreas un hito importante, anterior al posgrado, es el trabajo final de grado, que se exige en muchas carreras y al que se dedican dos artículos del volumen. En uno, se analizan las operaciones metadiscursivas en las que el tesista se va afirmando a la vez que construye un ethos académico; en el otro, se focaliza el resumen para reconocer las diferencias discursivas, que se evidencian en la elección y despliegue de los componentes propios de este tramo, según las áreas disciplinares.

Las interacciones con pares y expertos son fundamentales en las diferentes etapas de producción de los textos y, particularmente, en la revisión y la reescritura. Los sucesivos borradores permiten al docente identificar gracias al contraste de series de reformulaciones tanto las operaciones como las representaciones que las orientan. Numerosas propuestas didácticas -algunas de las cuales se exponen en esta publicación- atienden al proceso de escritura y exploran, por ejemplo, las trayectorias previas, la apropiación de los modos de decir disciplinares, las miradas acerca de las tareas que se deben realizar, la construcción de la figura del enunciador académico, las concepciones de género, las operaciones que evalúan el propio texto.

Las carreras de posgrado como especializaciones y maestrías se diferencian por su carácter profesional o académico y esto incide en los requerimientos del trabajo final y en las habilidades que el estudiante debe poner en juego. Las opciones profesionales,

si bien permiten formatos variados, exigen un escrito cuyas características difieren según las carreras. En la medida en que estas se han desarrollado más tardíamente, sus normativas son recientes y las representaciones de las instituciones y los cursantes son vacilantes, de allí el interés de estudiar los diferentes factores que intervienen y las tensiones entre lo académico y lo profesional -a lo que varios artículos del volumen se dedican- para diseñar estrategias pedagógicas adecuadas a esas nuevas realidades.

Finalmente, la instancia de defensa, que se piensa en algunos casos como solo evaluativa pero es pedagógica en un sentido amplio, implica una interacción particular entre el tesista y el jurado en el marco de una escena enunciativa que integra otros actores como el director y el público. El futuro egresado muestra en las respuestas a las objeciones posibles o a las realizadas las condiciones para ingresar como miembro pleno a una determinada comunidad académica y el tribunal, a la vez que valora el trabajo presentado y la exposición oral, no puede dejar de lado el lugar que la institución le ha asignado. Así, en ese ámbito se juegan relaciones de cercanía y distancia como las que analiza con detenimiento uno de los trabajos que componen la revista.

En *Varia* se publican dos artículos. El primero, “Aportes de la teoría de la enunciación en el desarrollo de la lectura comprensiva y crítica” de Ana Bidiña, Rita Cortese, María Jazmín Rodríguez y Oscar Sánchez, se interroga sobre cómo el reconocimiento de las marcas de enunciación inciden en la lectura, a partir del estudio de exámenes de un Seminario de Comprensión y Producción de Textos en un curso de ingreso universitario. Si bien destacan la importancia que tienen los saberes acerca de esta dimensión de la discursividad, señalan que resultan insuficientes ya que para alcanzar una comprensión macroestructural y crítica se necesita articularlos con otros conocimientos previos que permitan enlazar huellas y contextos.

El otro artículo, “Un acercamiento a la intertextualidad como postura cognitiva. Influencia en la construcción del significado” de Jorge Roberts, reflexiona, por un lado, sobre los vínculos que los lectores establecen entre el texto que leen y otros textos (previstos o no previstos por la obra, tanto literarios como pertenecientes a otros campos y modalidades semióticas), lo que el autor caracteriza como “postura cognitiva”. Por otro lado, indaga en cómo estos movimientos intervienen, con otros gestos intelectuales que convocan saberes variados, en la construcción del significado. El análisis se centra en un corpus de registros de lectura de una novela, *El curioso incidente del perro a medianoche* de Mark Haddon, a partir de los cuales se establecen regularidades que permiten definir categorías de análisis, a la vez que observar la dinámica del proceso de lectura literaria.

En la zona destinada a las reseñas, José Luis Crespo-Fajardo presenta *La escritura académica y sus vínculos con la docencia, la investigación y el posgrado: experiencias y reflexiones desde la Universidad de Cuenca, Ecuador*, coordinado por Manuel

Villavicencio. En esta obra se abordan prácticas de lectura y escritura en los estudios superiores subrayando la importancia que tienen en el desempeño de los estudiantes en diversas carreras. Se consideran los requerimientos institucionales, los dispositivos normativos, la escritura en las disciplinas, las problemáticas acerca de la producción en inglés, el desarrollo del género “tesis” en la vida académica, los rasgos del informe de investigación, la relación de la lectura con aspectos metodológicos.

Amelia Zerillo, por su parte, se refiere a *Hacia una antropología de los lectores* de García Canlini y Nivón Bolán (coordinadores), obra en la que también participan Gerber Bicecci, López Ojeda, Pérez Camacho, Pinochet Cobos y Winocur Iparraguirre. Esta obra colectiva analiza las transformaciones en la cultura letrada, rechaza el librocentrismo integrando la lectura en pantalla y se propone estudiar qué se lee y cómo se lee. A partir de un intenso trabajo de campo en el que se apeló a instrumentos diversos se relevan los comportamientos lectores atendiendo a variados espacios formales o informales, modalidades, soportes, vínculos afectivos, biografías lectoras, mediaciones institucionales, escenas y funciones de la lectura. La amplia investigación realizada aporta, desde una perspectiva antropológica, a una historización de las prácticas lectoras necesaria para el diseño de políticas públicas en este campo.

Cerramos el número de *Traslaciones* con el ensayo premiado en el Concurso de Ensayos breves, categoría: estudiantes universitarios ecuatorianos, realizado en ocasión del IX Congreso Internacional de la Cátedra Unesco para la lectura y la escritura en América Latina, en julio de 2018 en Cuenca, Ecuador. Se trata de “Realidad” de Daniela Caterina Zamora Bracero. La autora señala la importancia de las estrategias pedagógicas y de los materiales con los que se cuenta en el desarrollo de la habilidad lectora ilustrando con países como Finlandia que se destaca en educación. Expone una mirada crítica respecto de las políticas en ese campo de los países latinoamericanos y particularmente de Ecuador, para lo cual se apoya en datos estadísticos de diferentes organismos. Analiza algunos aspectos de la situación de la educación en su país y propone una serie de cambios que incidan tanto en la formación docente y en las prácticas áulicas como en la selección de los materiales y el uso de las tecnologías digitales.

No queremos finalizar esta presentación sin recordar que este mes se cumplen cinco años de la publicación del primer número de *Traslaciones*. Una mirada retrospectiva nos permite apreciar cuánto creció la revista, cómo se fue consolidando en el ámbito de los especialistas de este campo de saber, cómo permitió ir concretando los objetivos de la Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura en América Latina mediante la difusión de las investigaciones que se realizan en numerosas universidades. Es también un momento oportuno para agradecer la colaboración de los autores que envían sus artículos, de los compiladores de la sección monográfica, de los evaluadores que contribuyen con

sus juicios a mantener la calidad de la revista, del grupo editorial, del artista plástico Fernando Hocevar, cuyas obras embellecen nuestras tapas y de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo en cuya sede se edita la revista.

Elvira Narvaja de Arnoux¹

Susana Ortega de Hocevar²

¹ Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Es Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige en la Facultad de Filosofía y Letras la Maestría en Análisis del Discurso y la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura. Es responsable de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Sus líneas de investigación son Glotopolítica, Análisis del Discurso y Pedagogía de la Escritura. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA) *El derecho a la palabra. Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias*.

² Mgter. Susana Ortega de Hocevar Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la Facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura. Es Coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura* y editora a cargo de *Convergencias, Revista de educación* de la Facultad de Educación. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura. En la actualidad dirige el PICTO 0085 *Educación ¿desigualdad o inclusión? Análisis comportamental y neurofisiológico del desarrollo lingüístico de niños mendocinos de educación inicial y primaria*, un proyecto interdisciplinario (2017-2020).